



**Travaux récents**  
Laurent Mareschal

## **Au pied de la tour, un truchement...**

Depuis Babel, dit le mythe, il y a confusion des langues, c'est le sens même de la racine sémitique. Quelle embrouille, et quel vilain tour joué à l'humanité que cette punition divine pour une tour qui avait excédé les cieux! Perte de la langue jusqu'ici unique et dispersion tous azimuts: les hommes ne se comprennent plus. Du même sémitique commun, la racine t-r-g-m qui, quelle que soit la langue, l'akkadien, le phénicien, l'hébreu, l'araméen ou l'arabe, renvoie au traducteur, à l'interprète. D'où en français le vieux mot de truchement qui en provient directement, et qui bien avant l'expression "par le truchement de ", désigne d'abord une personne. Quand on ne comprend pas la langue de l'autre, il faut nécessairement un truchement. Confer Moïse, interprète auprès de son peuple de la parole divine, et donc intermédiaire obligé.

Laurent Mareschal en sait quelque chose, qui s'interroge depuis longtemps sur la traduction, la médiation, et l'entremise. Sorti de Tourcoing - un terroir où historiquement trois langues, le français, le picard et le flamand, bretaient plus qu'à leur tour au pied des tours - il vécut plusieurs années en Israël, où d'autres et multiples idiomes s'entrechoquent, outre l'hébreu et l'arabe. Au travers des langues s'énoncent les différences, les altérités, et les expressions diverses des comportements. La cohabitation est précaire, difficile, parfois dramatique. Elle réserve aussi, pat delà convictions et préjugés, des occasions d'échange, d'ouverture, et de mieux se connaître: de deux personnes, qui en fait est l'autre?, se demande-t-il, chacun étant aussi bien l'autre de l'autre.

Ses œuvres, projets, installations ou performances sont sous-tendues (hypertendues?) par une préoccupation de l'incommunicabilité qui tient à impliquer le public, afin précisément de la réduire et de la combattre. La participation est une notion essentielle dans son travail, sans qu'il soit pour autant chef d'orchestre, arbitre ou meneur de jeu, mais bien plutôt passeur, "rapprocheur" et courroie de transmission, s'établissant ainsi seulement, et c'est beaucoup, comme "truchement". Et voilà La nuit du hibou, de Mahmoud Darwish, qui mue violoncelle, Jules, Jim et leur amante Catherine changés en trois métronomes de battue différente, ou Sur le bout de la langue s'essayer à d'improbables rendus: le poème se fait instrument, le mouvement du film branle de rythmes, et les vocables intransposables en tentatives de sens. Et si c'était la commutabilité qui était la fenêtre ouverte, l'entremetteuse efficace et le remède aux impossibles médiations?...

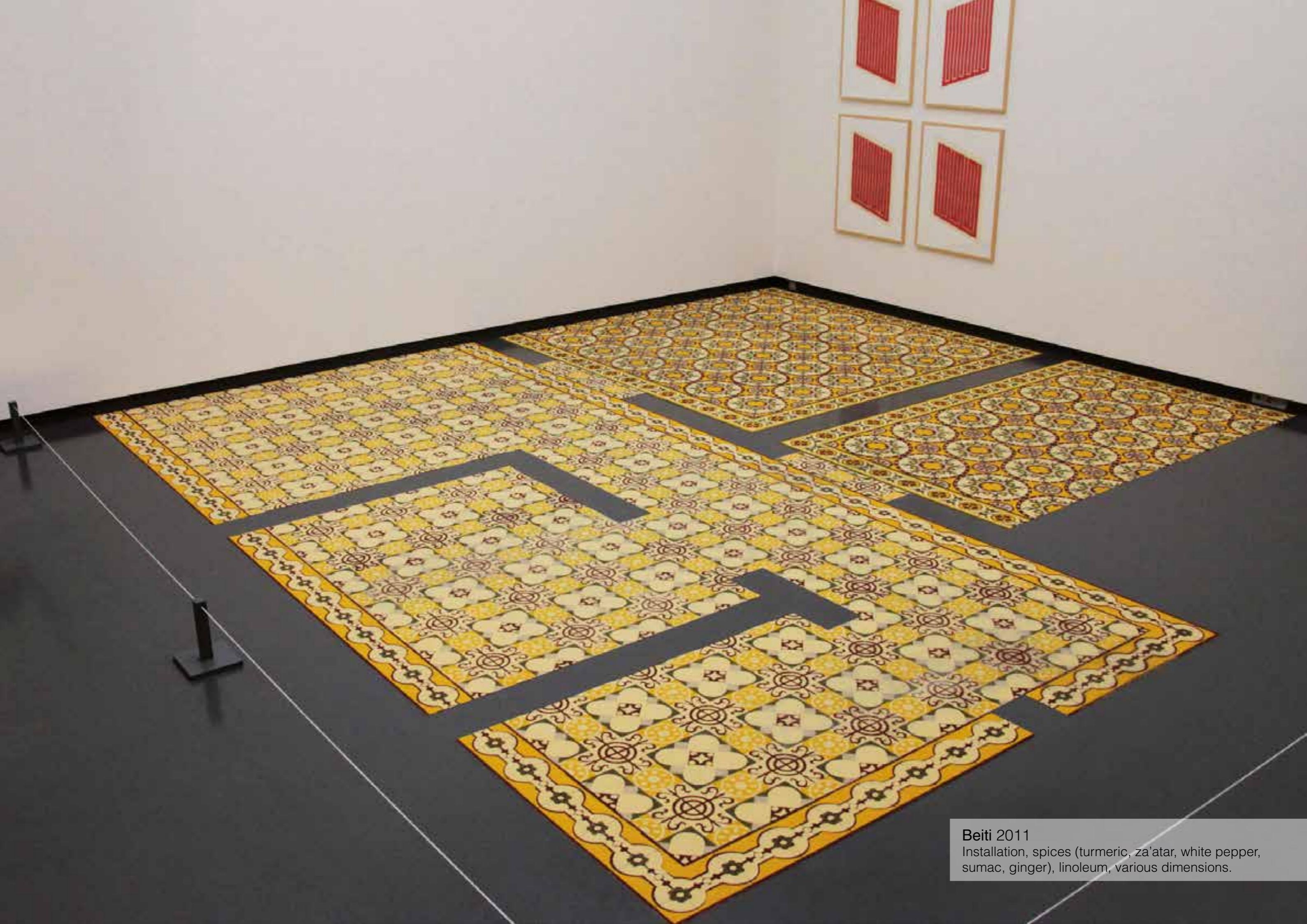
L'espace-temps préside toujours au travail du créateur: à un moment donné, dans un lieu particulier, en de précises circonstances. La fenêtre ainsi chantournée, isolée et retranscrite, il nous invite à la revivre en la saisissant sous un éclairage autre. Tel ou tel détail cadré par l'artiste évoque un ensemble qu'il ne montre pas, mais suggère seulement. Nous voilà embarqués dans un autre présent, visiteurs comme protagonistes, que nous l'acceptions ou le nions. Ainsi - et c'est là le souhait de l'artiste - le visiteur devient-il lui-même protagoniste. De là les créations éphémères et friables, dont le temps de vie limité semble prier les participants de se presser, de là les pièces "urgentes" aussi fragiles que notre confrontation à Chronos. D'autres montages seront appréciés pour une durée fixe prédéfinie (installations vidéo ou sonores, tissées d'une logique musicale avec début et fin. Enfin, le temps choisi est encore une option, le visiteur/protagoniste étant libre d'expérimenter ou pas la proposition d'y passer le temps qu'il souhaite. Des qualités différentes de temps sont ainsi données par Mareschal à chaque pièce, dont l'écoulement, attentif ou convivial, sera long ou bref. Invitation est donc faite à appréhender, par une perception d'abord extérieure,

qu'il s'agisse de parcourir un texte le long d'un mur, d'écouter des cadences, ou de confondre couleurs et senteurs dans un motif décoratif constitué d'épices, puis à pénétrer dans le jeu comme si on se laissait emporter dans la rue par la houle d'une manifestation, ou dans un ru par le courant.

C'est que le mot de source me vient à l'esprit, comme thème ou motif premier annonçant et fournissant l'idée, puis qui sollicite une interprétation, autrement dit une traduction. Le film de François Truffaut est la première traduction de sa source, le roman d'Henri-Pierre Roché. Et les voilà tous deux qui se font sources communes du projet Jules, Catherine et Jim, de Laurent Mareschal: Source, traduction, transposition, métamorphose... Mais l'œuvre est tout autant une métaphore, par le rapport qui lie une langue source à la langue cible. Sur le bout de la langue expose bien ce qu'est une traduction mareschaliennne: en se contentant de traduire telle langue littéralement, l'artiste fait voir le mécanisme des réflexes de l'autre, chacune étant à l'autre comme un miroir déformant. Du fond du cours, les deux langues, par le truchement en "trompe-oreille" de Mareschal, échangent bien plus de tennis que de sémantique...

Et cela au musée d'Ashdod, ville nouvelle aux populations mélangées, venant de "toute la face de la terre", où l'on apprend à se connaître, et mieux qu'à y cohabiter, à y vivre, par le truchement d'une nouvelle langue, biais elle aussi par lequel chacun traduit, au gré des situations, échanges, et confrontations, sa propre mutation.

Yona Fischer



Beiti 2011

Installation, spices (turmeric, za'atar, white pepper, sumac, ginger), linoleum, various dimensions.



Beiti 2011

Installation, spices (turmeric, za'atar, white pepper, sumac, ginger), linoleum, various dimensions.



**Stepping Stones** 2012  
Site specific installation, 18 m<sup>2</sup>, gravels in three different shades. (1<sup>st</sup> day)



**Stepping Stones** 2012  
Site specific installation, 18 m<sup>2</sup>, gravels in three different shades. (3<sup>rd</sup> day)



**Colour Fields** 2010  
Site specific installation, 75m<sup>2</sup>, spices (turmeric, paprika, sumac, cinnamon, cumin), wood path.



**Colour Fields 2010**

Site specific installation, 75m<sup>2</sup>, spices (turmeric, paprika, sumac, cinnamon, cumin), wood path.



**Promised Land** 2007  
Site specific installation, 2m<sup>2</sup>, spices (turmeric, paprika, sumac, cinnamon, cumin, coffee, flour), wood table.



### The Carpet 2003

Performance, edible carpet with traditional patterns from the Palestinian traditional embroidery, homo paste, spices (za'atar, sumac, cumin), pita bred, guests, the artist tells about his experience in Palestine, while him and his guest eat the carpet.



### The Carpet 2003

Performance, edible carpet with traditional patterns from the Palestinian traditional embroidery, homo paste, spices (za'atar, sumac, cumin), pita bred, guests, the artist tells about his experience in Palestine, while him and his guest eat the carpet.



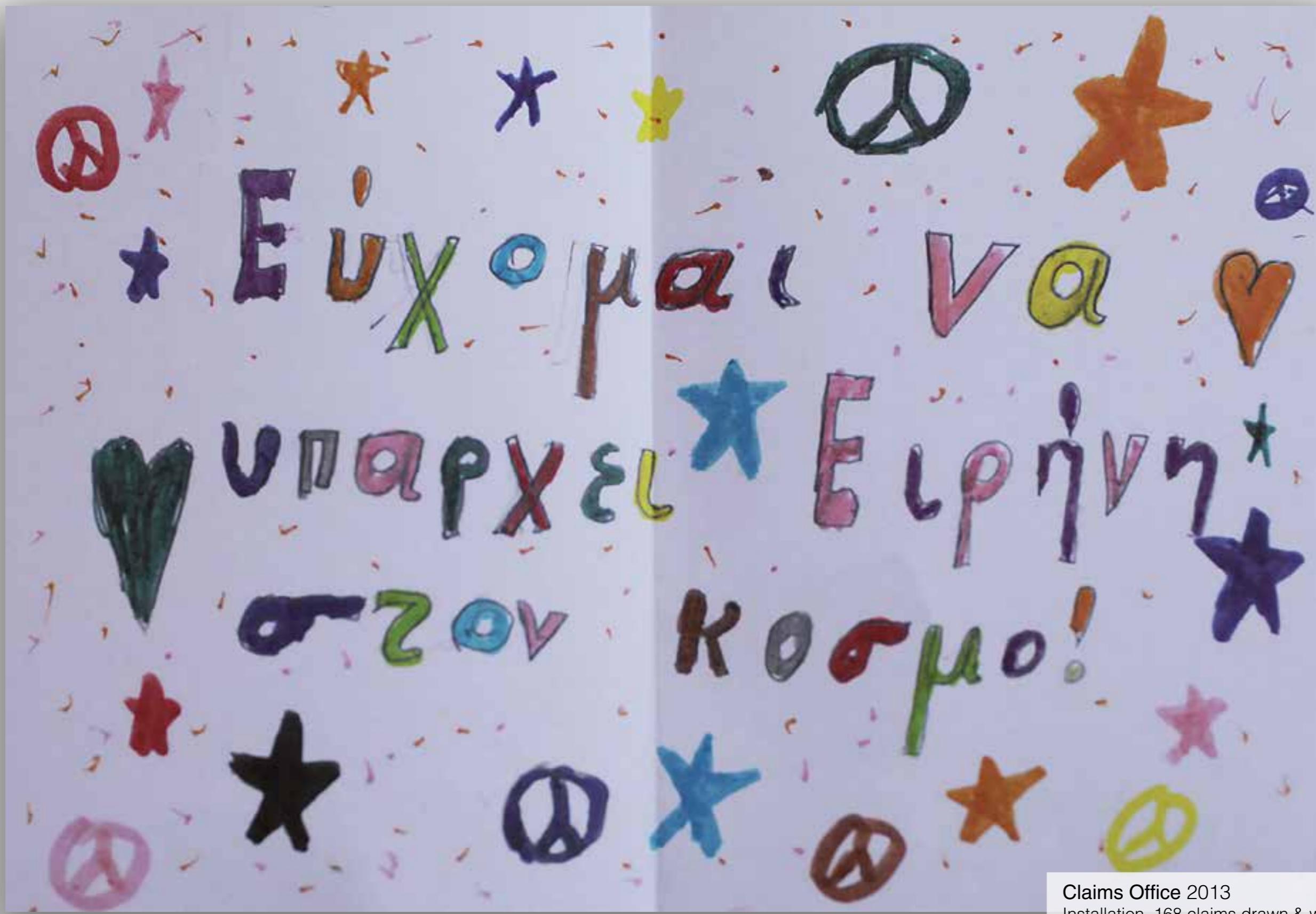
**The Carpet 2003**  
Performance, edible carpet with traditional patterns  
from the Palestinian traditional embroidery, homo paste,  
spices (za'atar, sumac, cumin), pita bred, guests, the  
artist tells about his experience in Palestine, while him  
and his guest eat the carpet.



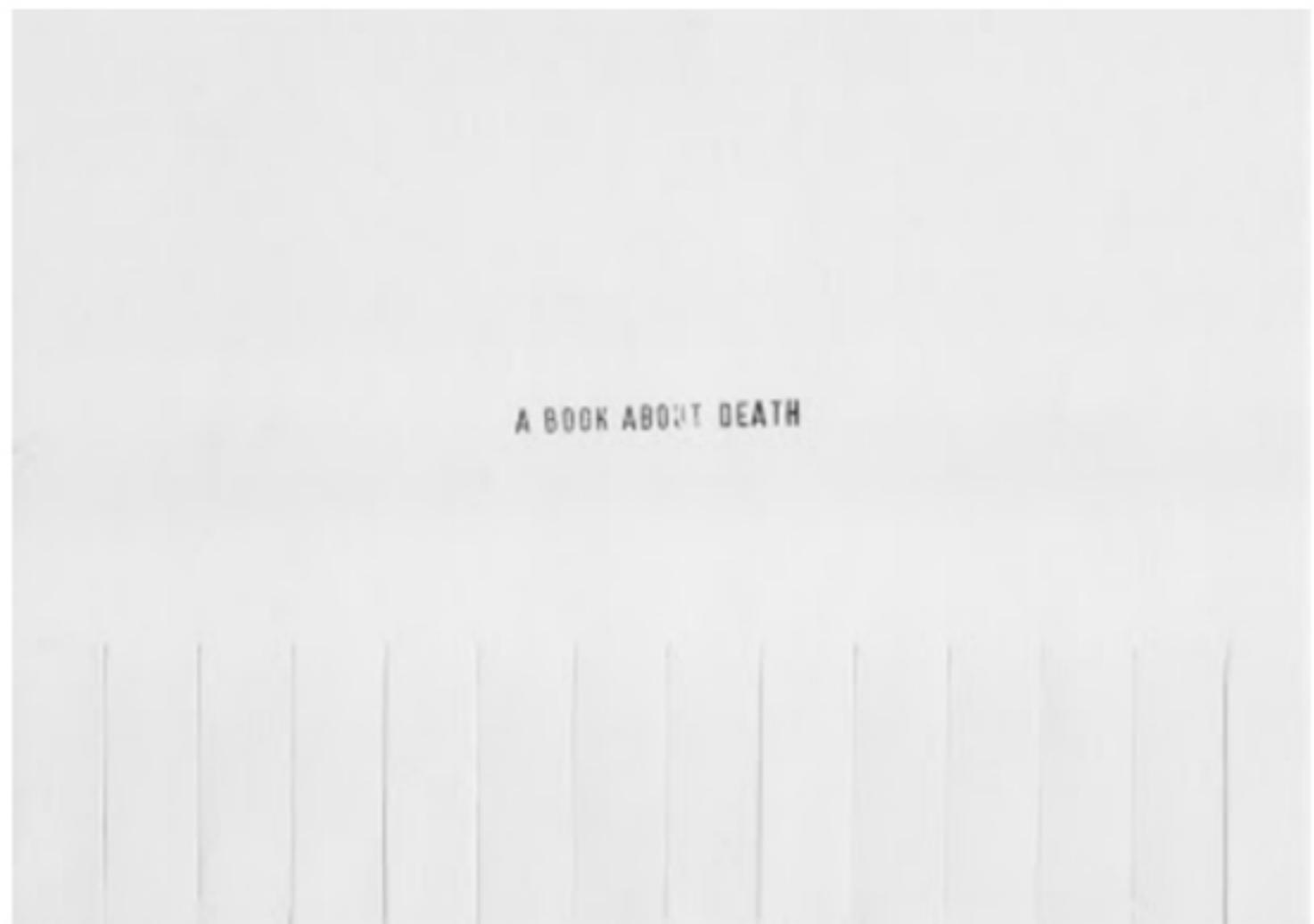
Claims Office 2013  
Installation, 168 claims drawn & written by  
childrens, Andros island, Greece



**Claims Office 2013**  
Installation, 168 claims drawn & written by  
childrens, Andros island, Greece



Claims Office 2013  
Installation, 168 claims drawn & written by  
childrens, Andros island, Greece



**Untitled 2009**

Cut white paper, 21x14,8 cm, proposition for  
the exhibition «A Book About Death», Emily  
Harvey Foundation, NY, USA

> Everything changes, nothing remains still

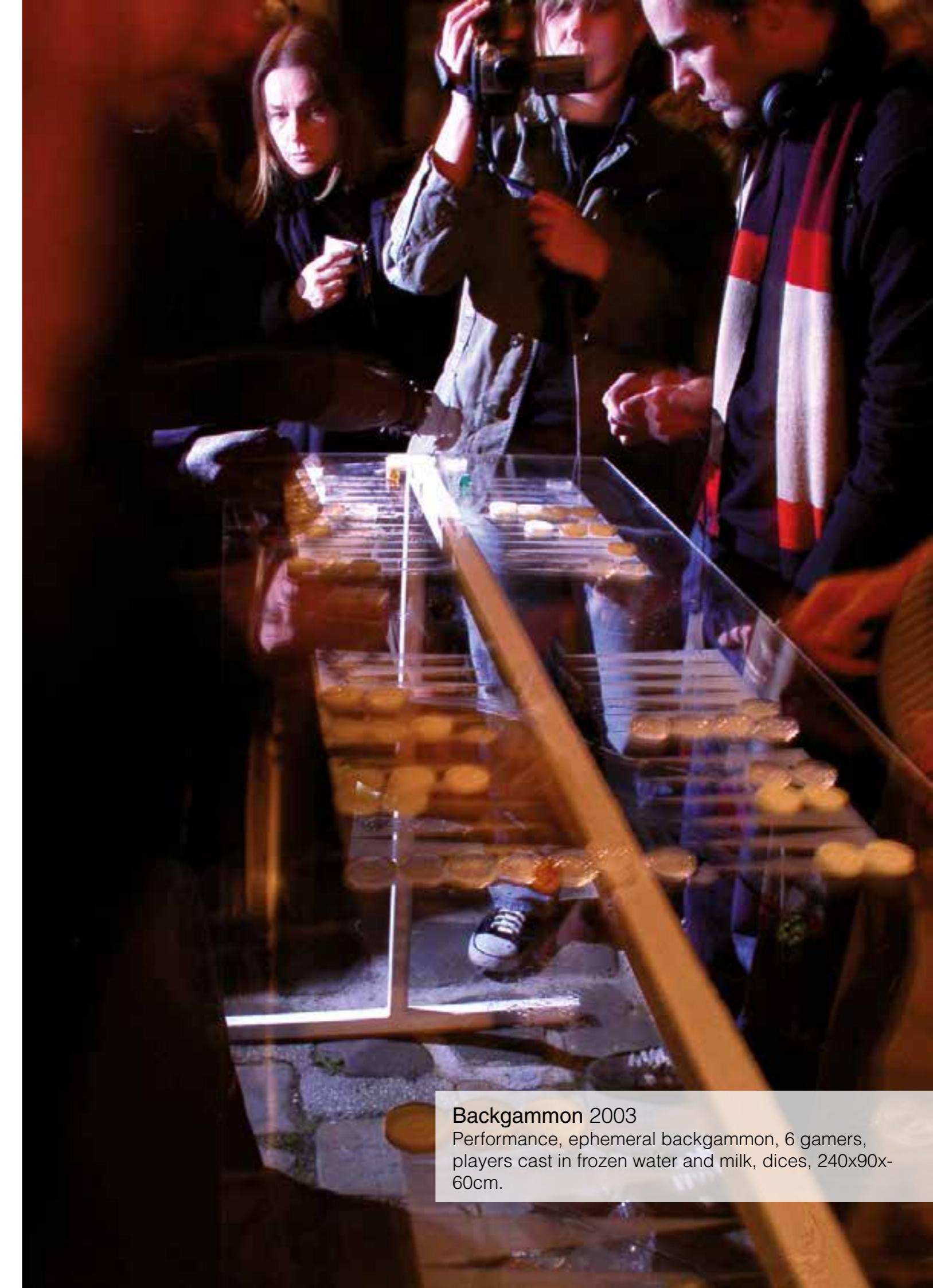
Heraclitus of Ephesus



Everything changes 2013  
Site specific installation, stones in a river bed,  
Andros island, Greece



**Everything must disappear** 2003  
Participatory installation. Letters cast in frozen  
black ink, participants where asked to answer this  
question in a word: «What is home for you ?»



**Backgammon 2003**

Performance, ephemeral backgammon, 6 gamers, players cast in frozen water and milk, dices, 240x90x-60cm.



**White Noise** 2009  
Color photo, mounted on aluminium, 40x30cm.



**Recycled Wedding 2001**  
Performance. Civil wedding ceremony, bride and groom, guests, wedding attire tailored from trash bags.



**Under Pressure** 2003  
Installation, Naplus soaps (70 kilos), forestay, wood  
260x Ø 60cm.



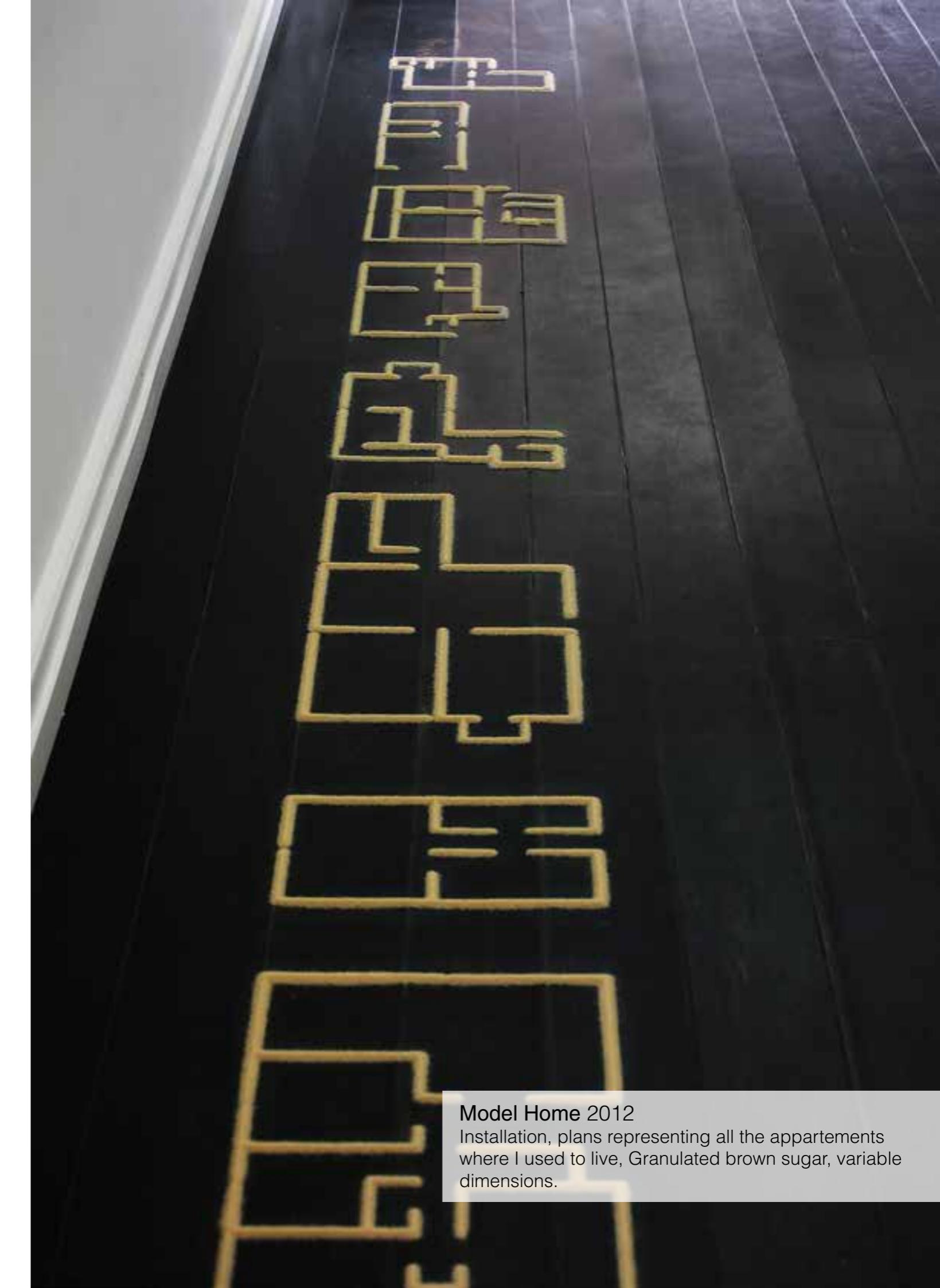
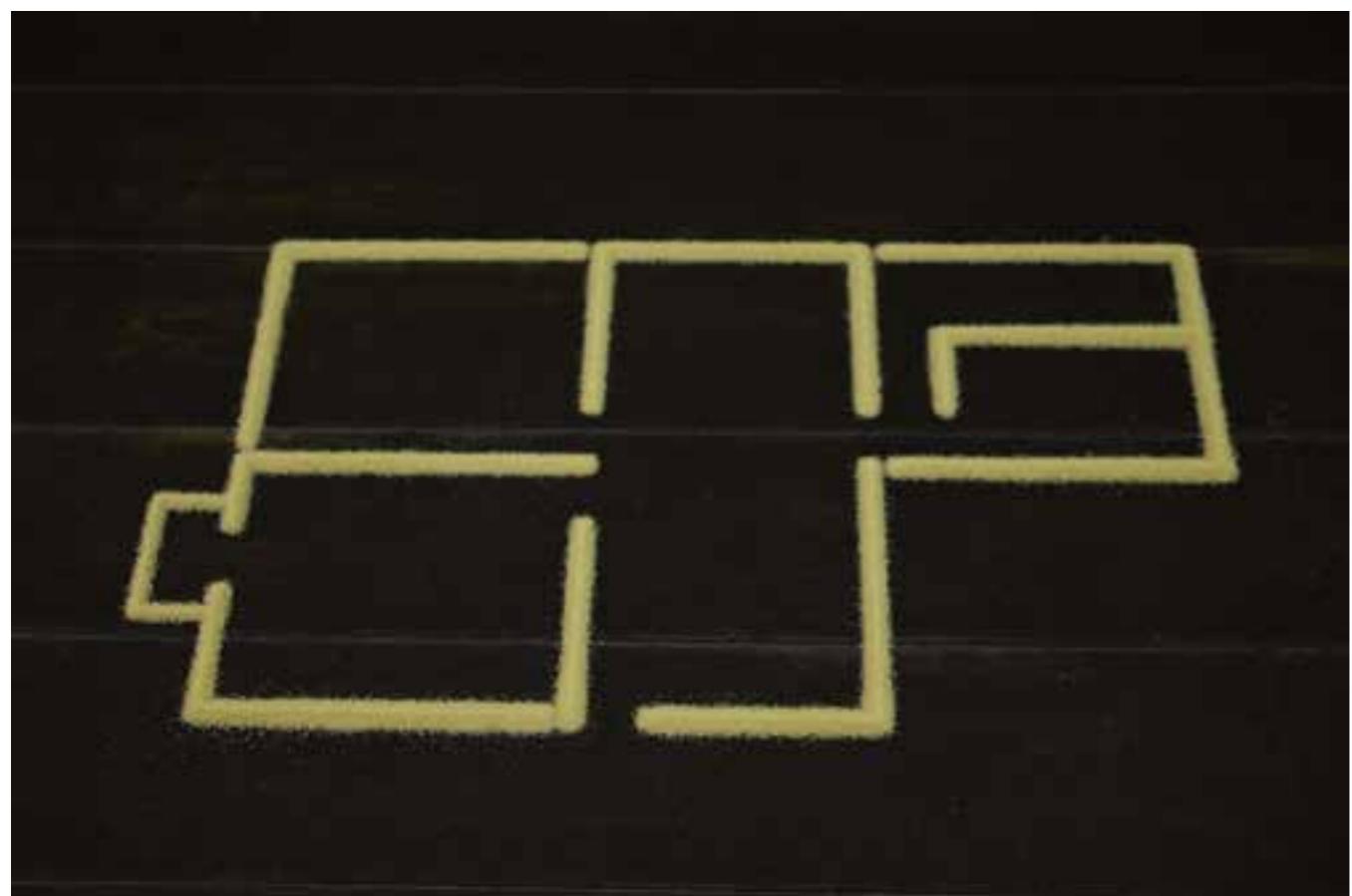
**Sweet and Sour** 2010

Installation, Granulated brown sugar and cubes, variable dimensions.



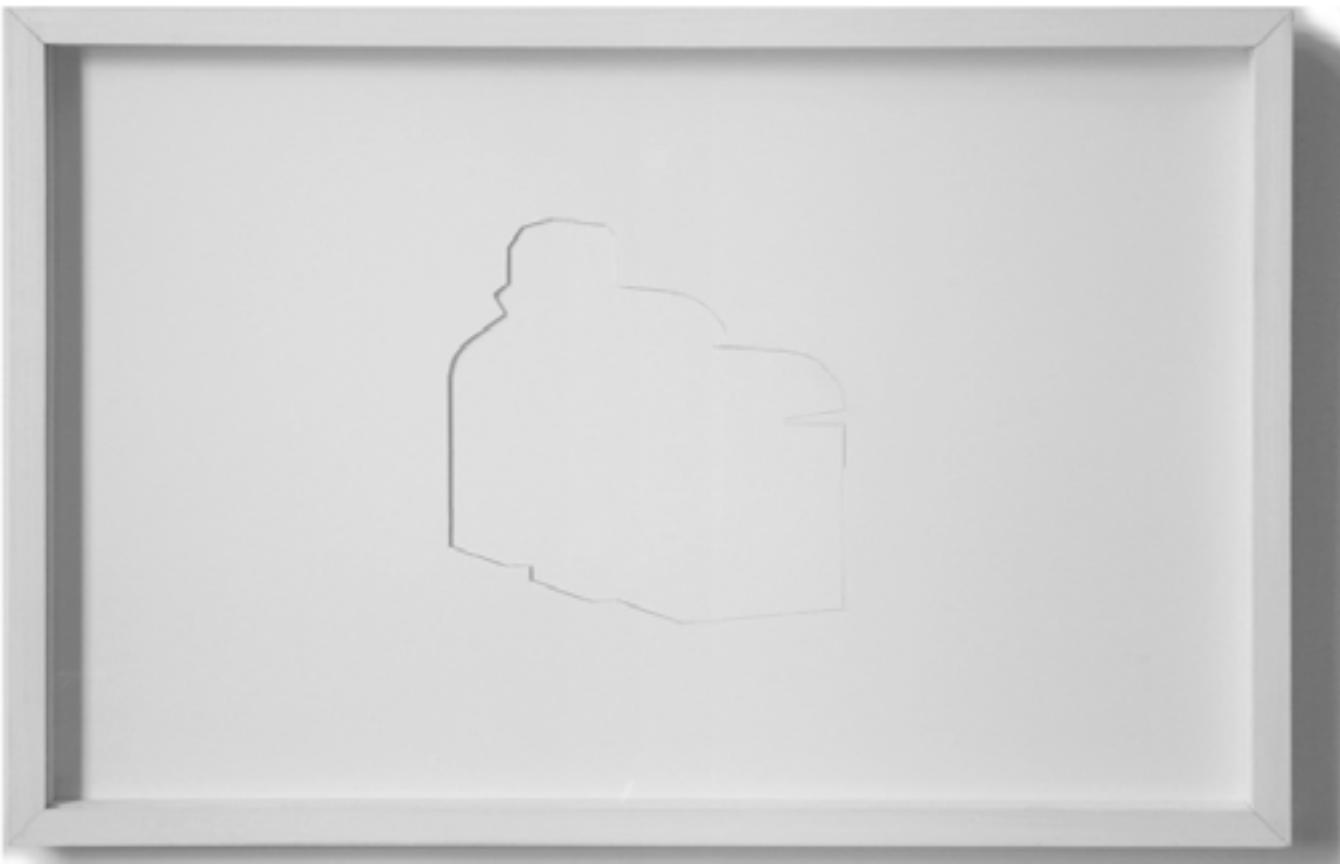
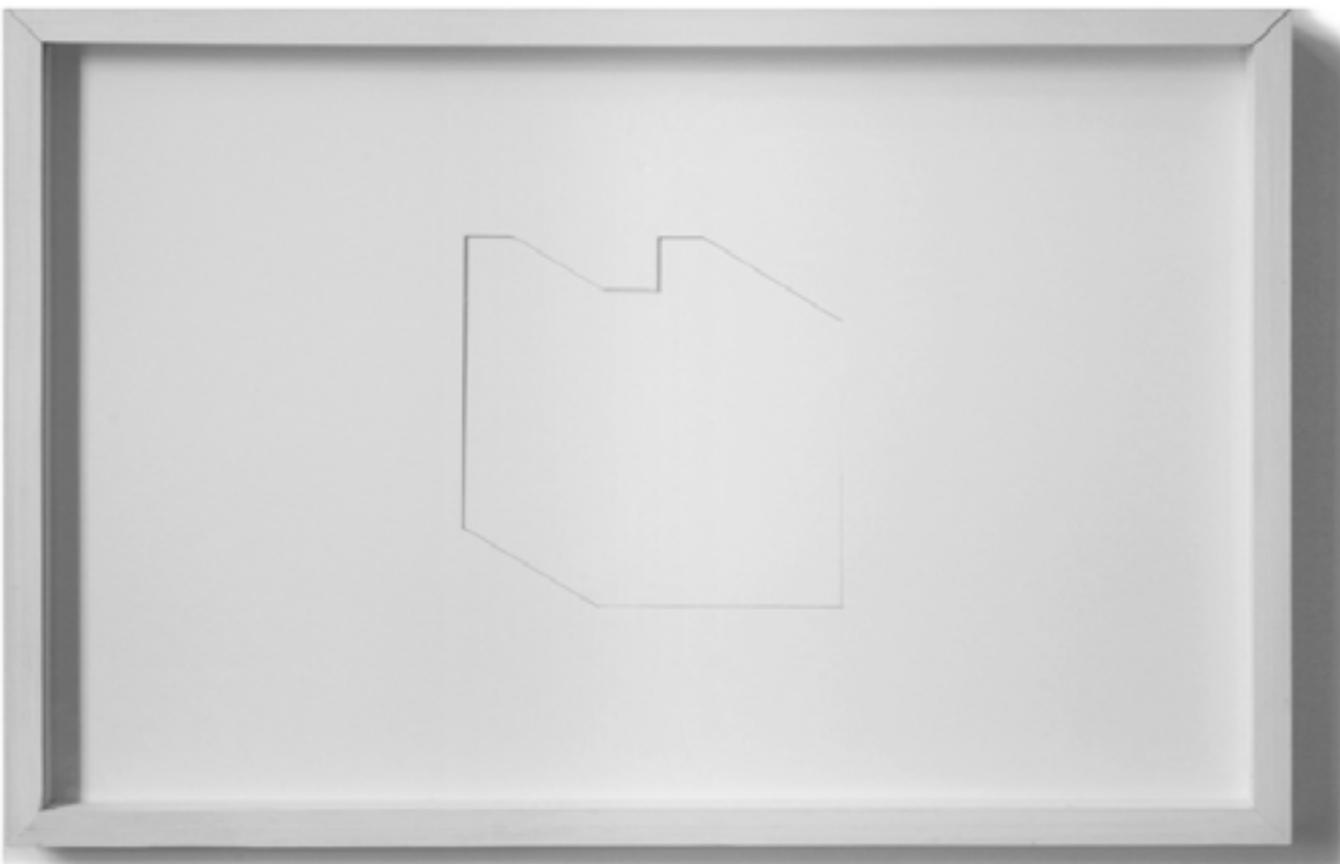
**Sweet and Sour** 2010

Installation, Granulated brown sugar and cubes, variable dimensions.

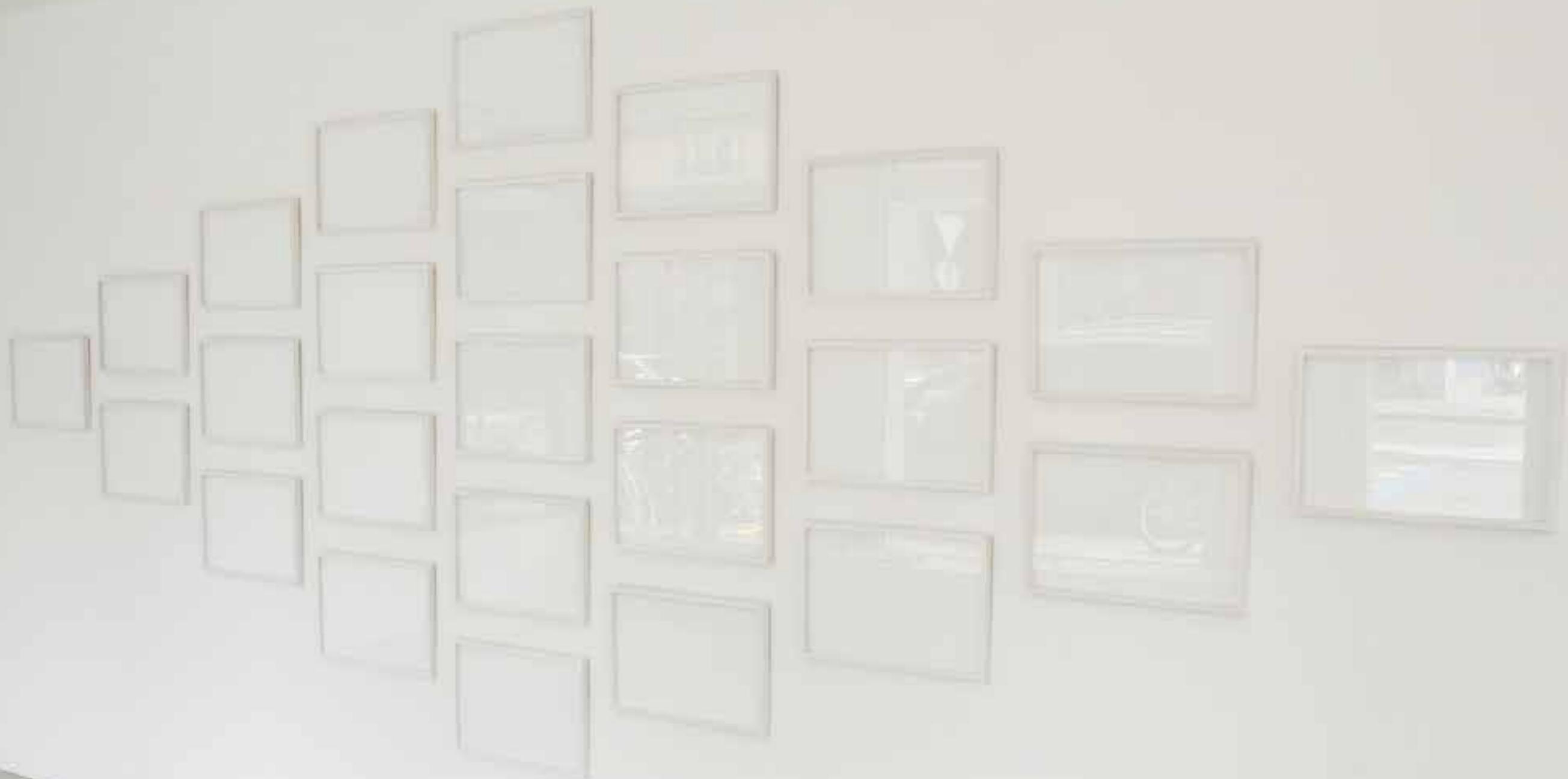


**Model Home 2012**

Installation, plans representing all the appartements where I used to live, Granulated brown sugar, variable dimensions.



**Blind Test 2008**  
Cutting on foamboard (30), 35x52cm each.



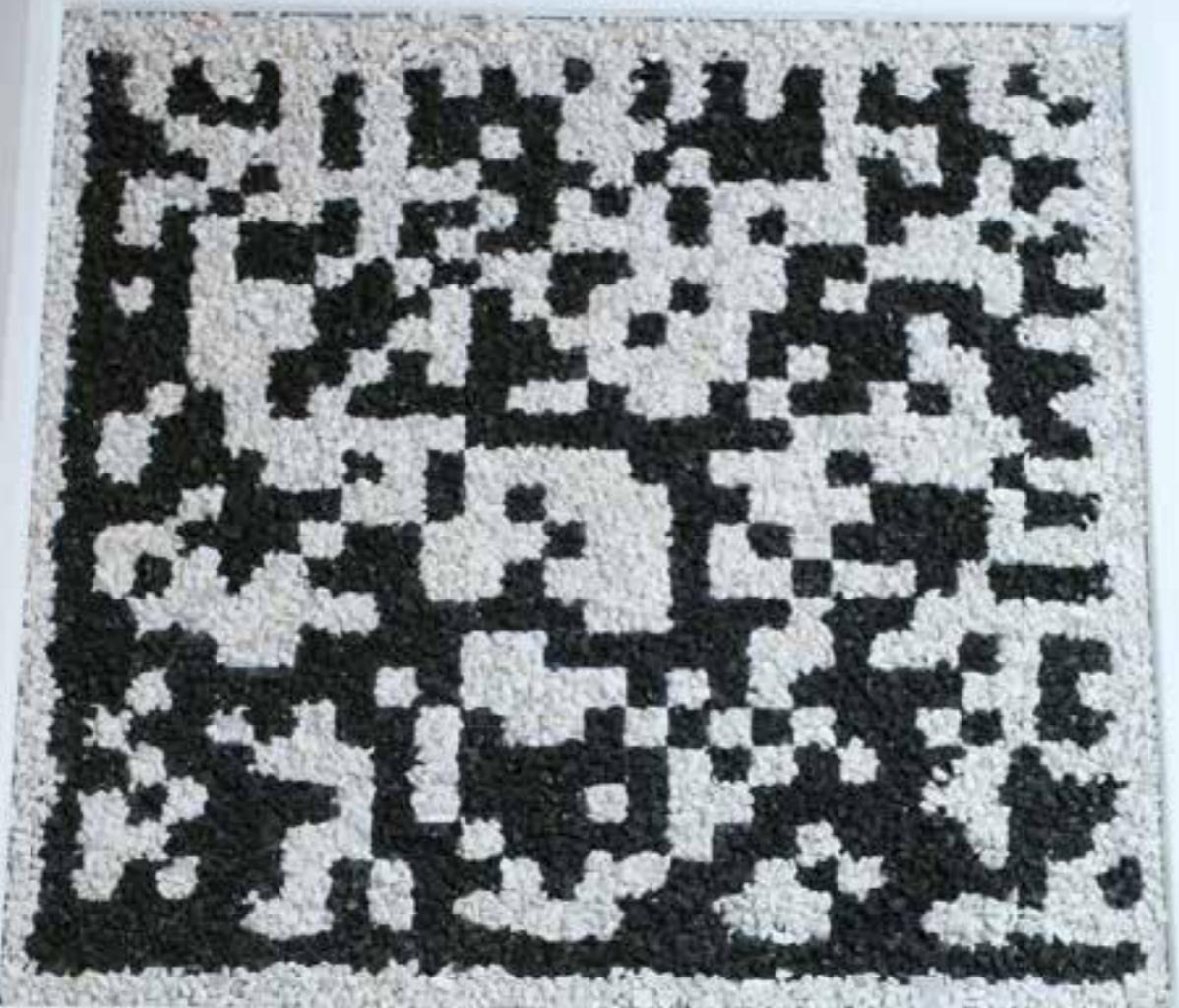
**Blind Test 2008**  
Cutting on foamboard (30), 35x52cm each.



**Keffieh 2003**  
Modified Keffieh, 135x135 cm.



To the Old Man from Gaza 2003  
Photogram of a Keffieh, B&W Baryte paper  
128x128 cm.



QRFMR 2012

Participatory installation, QR code made out of  
bicolor gravels, wood frame.

> Only the  
ephemeral lasts

Eugene Ionesco



**Prickly Pears** 2009  
Participatory installation, Plaster casts prickly pears  
(800), variable dimensions.



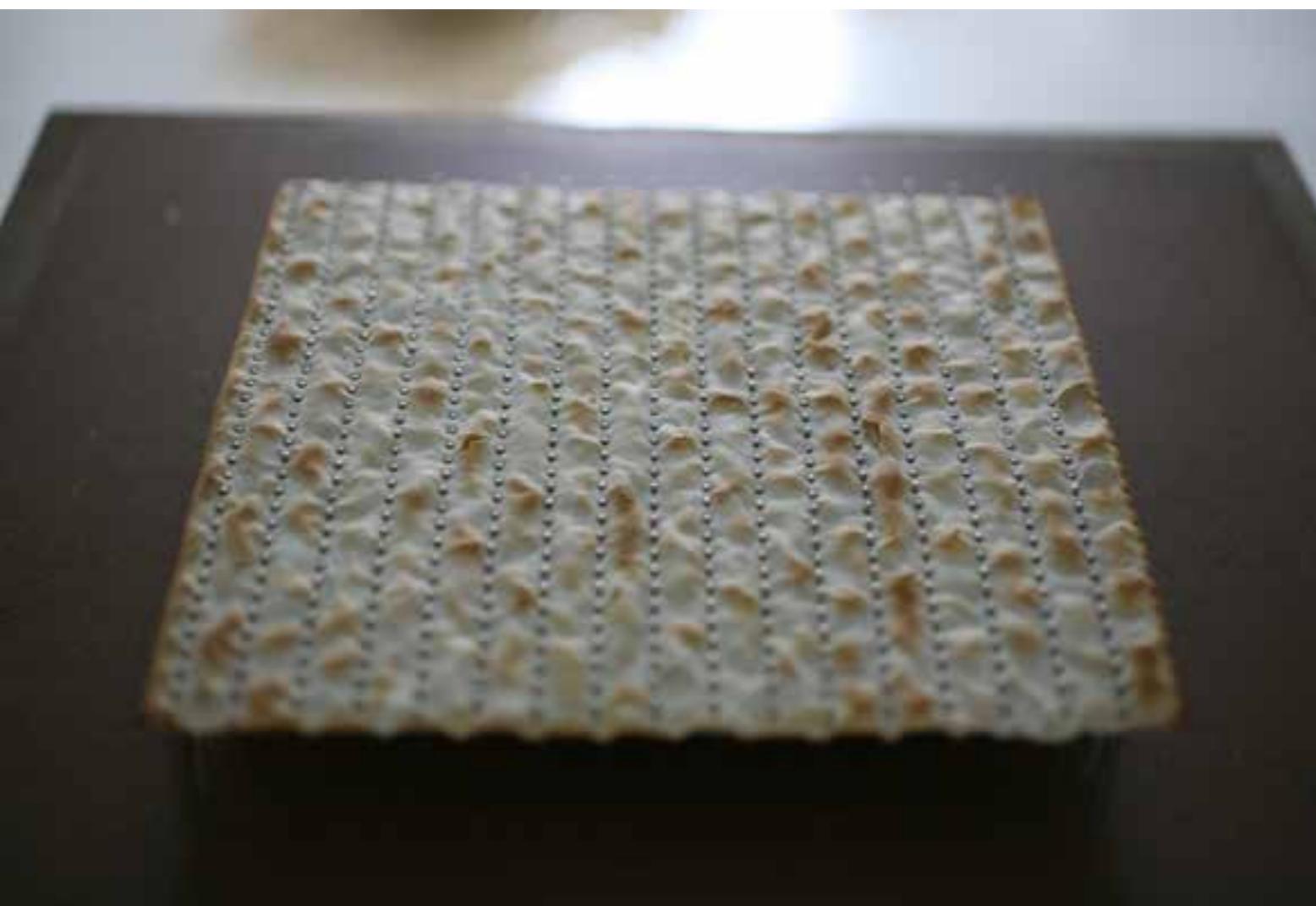
**Prickly Pears** 2009  
Participatory installation, Plaster casts prickly pears  
(800), variable dimensions.



**The Curtain** 2010  
Installation, wheat flour, variable dimensions.



Lost in Tala (in collaboration with Ofra Hoffman)  
2013  
Dance performance (Bharatanatyam) by Ofra Hoffman.  
Ephemeral installation, turmeric, variable dimensions.



**No title** 2008  
Installation, matza bread, pins, MDF stand,  
35x35x140 cm.



Exchange office 2012  
Green neon, 140x50x10 cm.



Speaking to the wall 2012  
Megaphone, incomprehensible mesages, 60x20 cm.



**Protected pathway 2006**  
Participatory installation, white paint, variable dimensions.



**Protected pathway 2006**  
Participatory installation, white paint, variable dimensions.



Air Field 2006 (en collaboration avec Alain Bublex)  
Windsock (180 cm, Ø 25 cm), pole (550 cm), signboard  
(150x50 cm), field.



Air Field 2006 (en collaboration avec Alain Bublex)  
Windsock (180 cm, Ø 25 cm), pole (550 cm), signboard  
(150x50 cm), field.



**Shelter 2006**

Installation, wooden structure, plywood, cement, metal door, 700x200x300 cm.



**Shelter 2006**

Installation, wooden structure, plywood, cement, metal door, 700x200x300 cm.

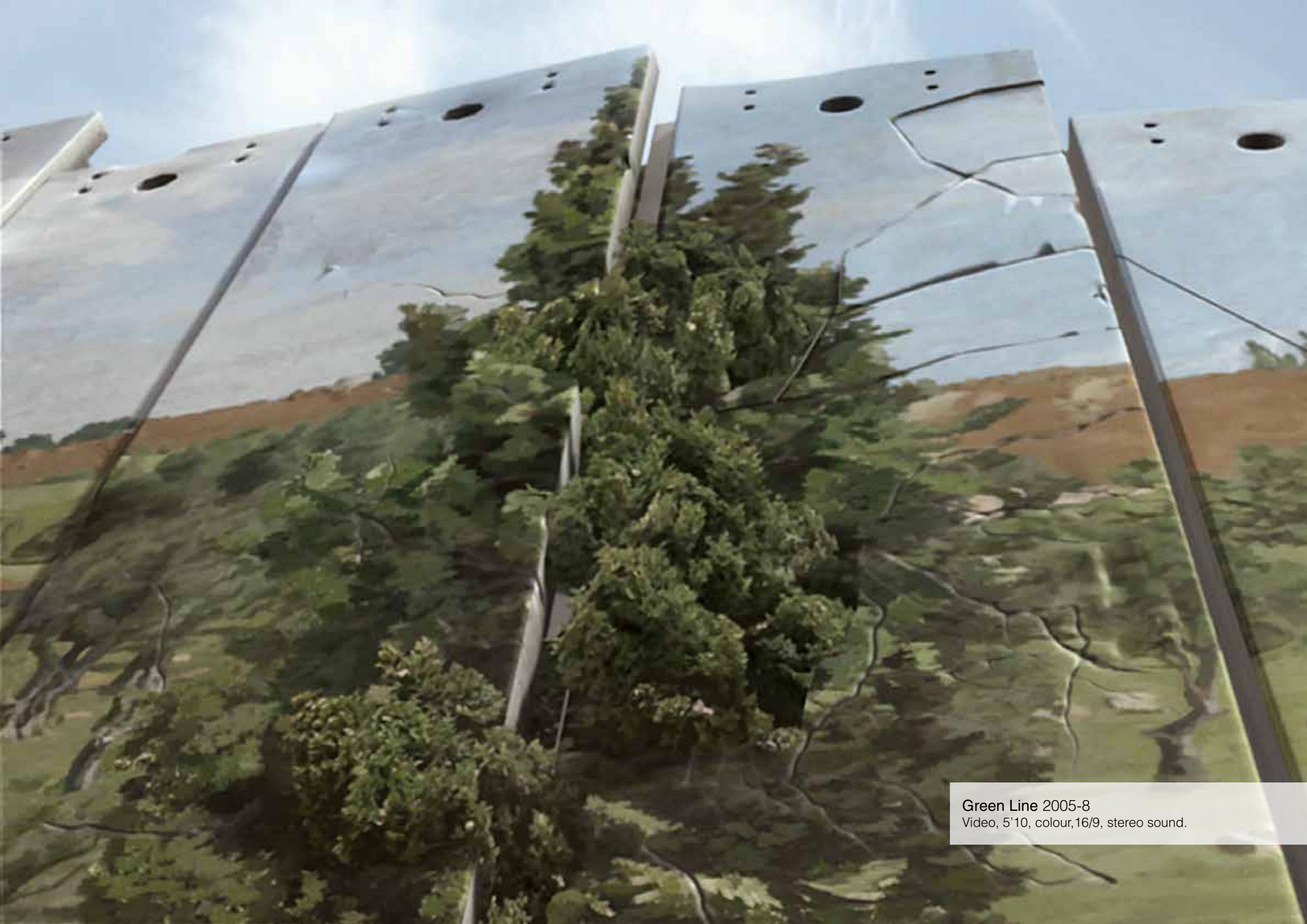


**Minimal Blocks** 2002

Participatory installation, 12 cubes, 110x110 cm each,  
styrofoam, cement.



**Green Line 2005-8**  
Video, 5'10, colour, 16/9, stereo sound.



**Green Line 2005-8**  
Video, 5'10, colour, 16/9, stereo sound.



**Green Line 2005-8**  
Video, 5'10, colour, 16/9, stereo sound.



**White Line 2007-8**  
Video of a site specific performance in Wallajeh,  
Palestine, 7'03, colour, 16/9, stereo sound, HDV  
Transferred to Blu Ray.



**White Line 2007-8**  
Video of a site specific performance in Wallajeh,  
Palestine, 7'03, colour, 16/9, stereo sound, HDV  
Transferred to Blu Ray.



**The Castle** 2010-11

Installation. Video projection, sand, various implements for playing in the sand. Video documenting the performance, 8'30, color, 16/9, stereo sound, Hebrew and Arabic, subtitled in French or hebrew, HDV Transferred to Blu Ray.



**Gone with the wind** 2008  
Video in loop, color, 1'23, 16/9, mute, HDV Transferred to Blu Ray.



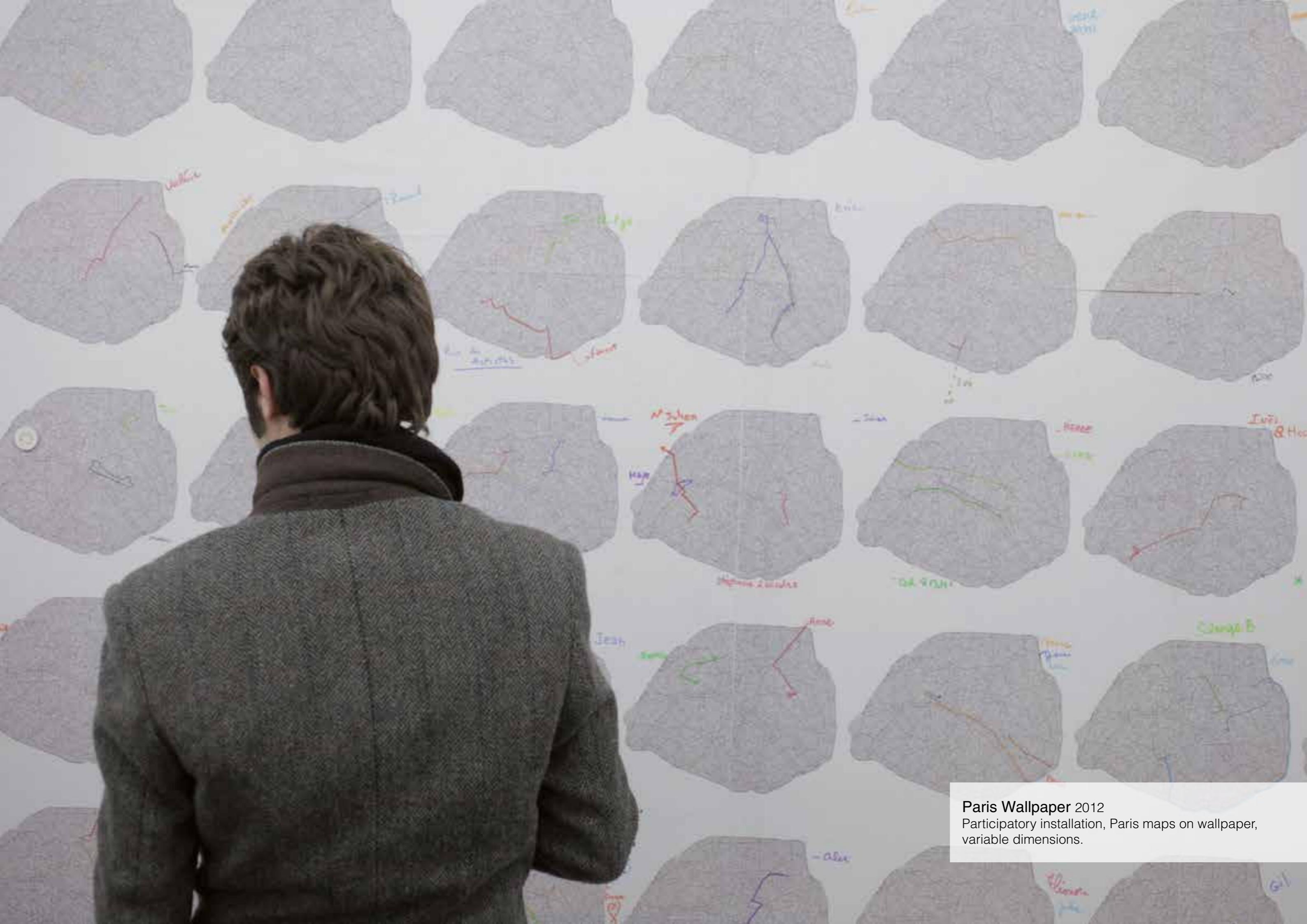
The good seed , even if it falls into the sea,  
will become an island. (Malaysian proverb)  
2013  
Performance in Andros Island, Cyclades Islands,  
Greece.10 T-shirts,10 people, variable length.



Mues (en collaboration avec Tami Notsani)  
2006-9  
Site specific installation, B&W Identikit pictures  
(selfportraits of teenagers participating) variable  
dimensions.

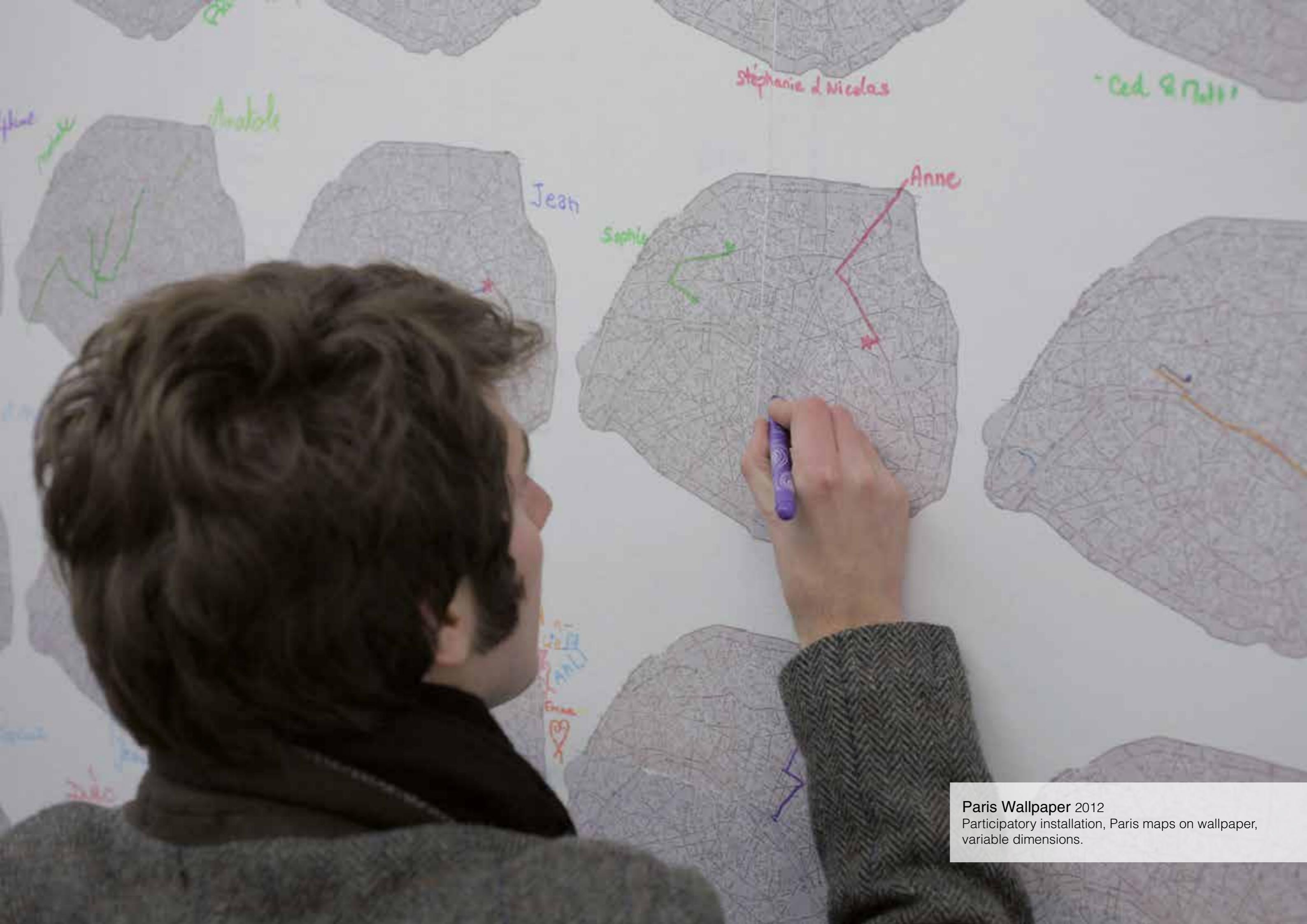


**Mues** (in collaboration with Tami Notsani)  
2006-9  
Interactive installation and website ([www.amlwhatlam.com](http://www.amlwhatlam.com)). Video projection, B&W, 16/9, stereo sound, French subtitled in English, variable dimensions.



# **Paris Wallpaper** 2012

Participatory installation, Paris maps on wallpaper,  
variable dimensions.



**Paris Wallpaper** 2012  
Participatory installation, Paris maps on wallpaper,  
variable dimensions.



**Capitals** 2009  
Video of the performance, 3'42, color, 16/9, stereo sound, HDV Transferred to Blu Ray.



**Capitals** 2009

Video of the performance, 6'02, color, 16/9, stereo sound, HDV Transferred to Blu Ray.



**Wishes** 2010

Site specific performance, Paris. Video of the performance, 4'03", color, 16/9, stereo sound, HDV Transferred to Blu Ray.



**Illuminations 2013**  
Video, 5'30", color, 16/9, stereo sound: «Moya» by  
Godspeed You Black Emperor!, HDV Transferred to  
Blu Ray.



**Moooon** 2013

Video, 1'11", color, 4/3, stereo sound, DV Transferred to DVD.



**Wheel of Fortune 2007-13**  
Video in loop, 1'45", B&W, 16/9, stereo sound, HDV  
Transferred to Blu Ray.



Bureaucratic Fancy 2012  
10 ink pads with modified usual formulations.



Semataphore Alphabet & Visual Test 2012  
Alphabet: B&W photo print mounted on aluminium,  
60x40cm. Visual Test: B&W photo print mounted on  
aluminium, 60x20cm.



**Pretty Much the Same** 2008  
Participatory installation. Players, 3 puzzles, 3  
reference photographs different from the puzzles  
3 MDF tables (50x130x70cm each), 3 cushions,  
variable length.



**Pretty Much the Same** 2008  
Participatory installation. Players, 3 puzzles, 3  
reference photographs different from the puzzles  
3 MDF tables (50x130x70cm each), 3 cushions,  
variable length.



> Watch with the fingers and touch with the eyes.

French proverb

Pretty Much the Same 2012  
Etched mirror, 90x60x0,6 cm.

D'APRÈS MARCEL PROUST

À la recherche  
des temps perdus

VII

Les Temps retrouvés

rlm

The Found Times 2015  
Book, 200 copies. After Marcel Proust's book: «The Found Time». Only the sentences containing the word «time» were selected leaving the rest blank.

*A la recherche des temps perdus*

je lui donnais comme objet non ma propre infirmité à moi personnelle mais l'inexistence de l'idéal auquel j'avais cru, cette pensée qui ne m'était pas depuis bien longtemps revenue à l'esprit ma force nouveau et avec une force plus lamentable que jamais.

*Les Temps retrouvés*

Ce n'est vraiment pas la peine de me priver de mener la vie de l'homme du monde, m'étais-je dit, puisque le fatigued « travail » auquel depuis si longtemps j'espére chaque jour me mettre le lendemain, je ne suis pas, ou plus, fait pour lui, et que peut-être même il ne correspond à aucune réalité.

Mais celle qui m'y fit aller fut ce nom de Guermantes, depuis assez longtemps sorti de mon esprit pour que, lu sur la carte d'invitation, il réveillât un rayon de mon attention qui alla prélever au fond de ma mémoire une coupe de leur passé accompagné de toutes les images de forêt domaniale ou de hautes fleurs qui l'escoulaient alors, et pour qu'il reprît pour moi le charme et la signification que je lui trouvais à Combray quand passant, avant de rentrer, dans la rue de l'Oiseau, je voyais du dehors comme une aube obscure le vitrail de Gilbert le Mauvais, sire de Guermantes.



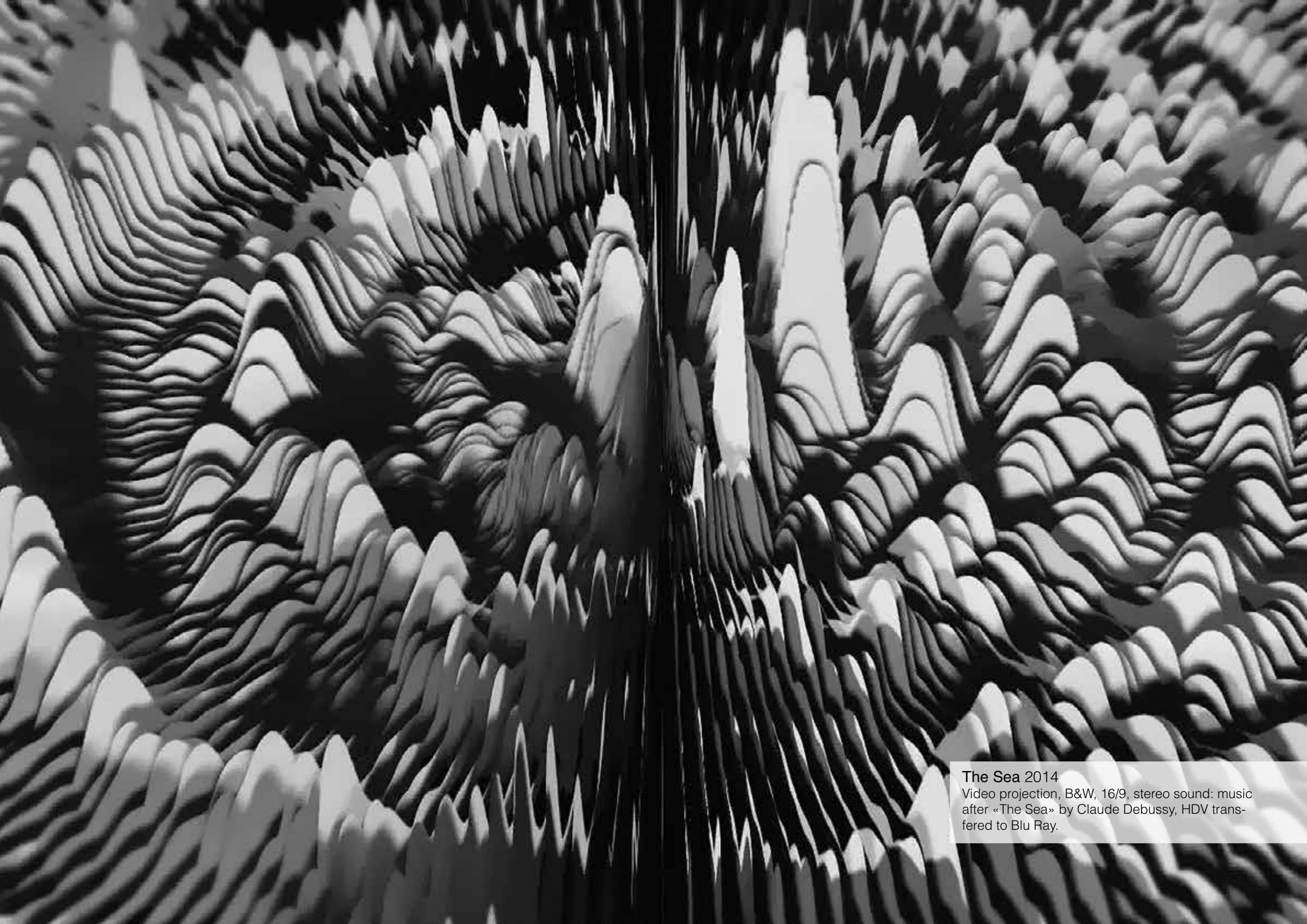
**The Owl's Night** 2011  
Sound Installation - cycle of 4'34" dark, 3' light - Music  
for cello (4'34") by Bastien Mercier, surround sound  
on 6 speakers, Hebrew translation of the poem *The  
Owl's Night* by Mahmoud Darwish, printed on phos-  
phorous adhesive letters and glued on the walls,  
computer, electronic components.



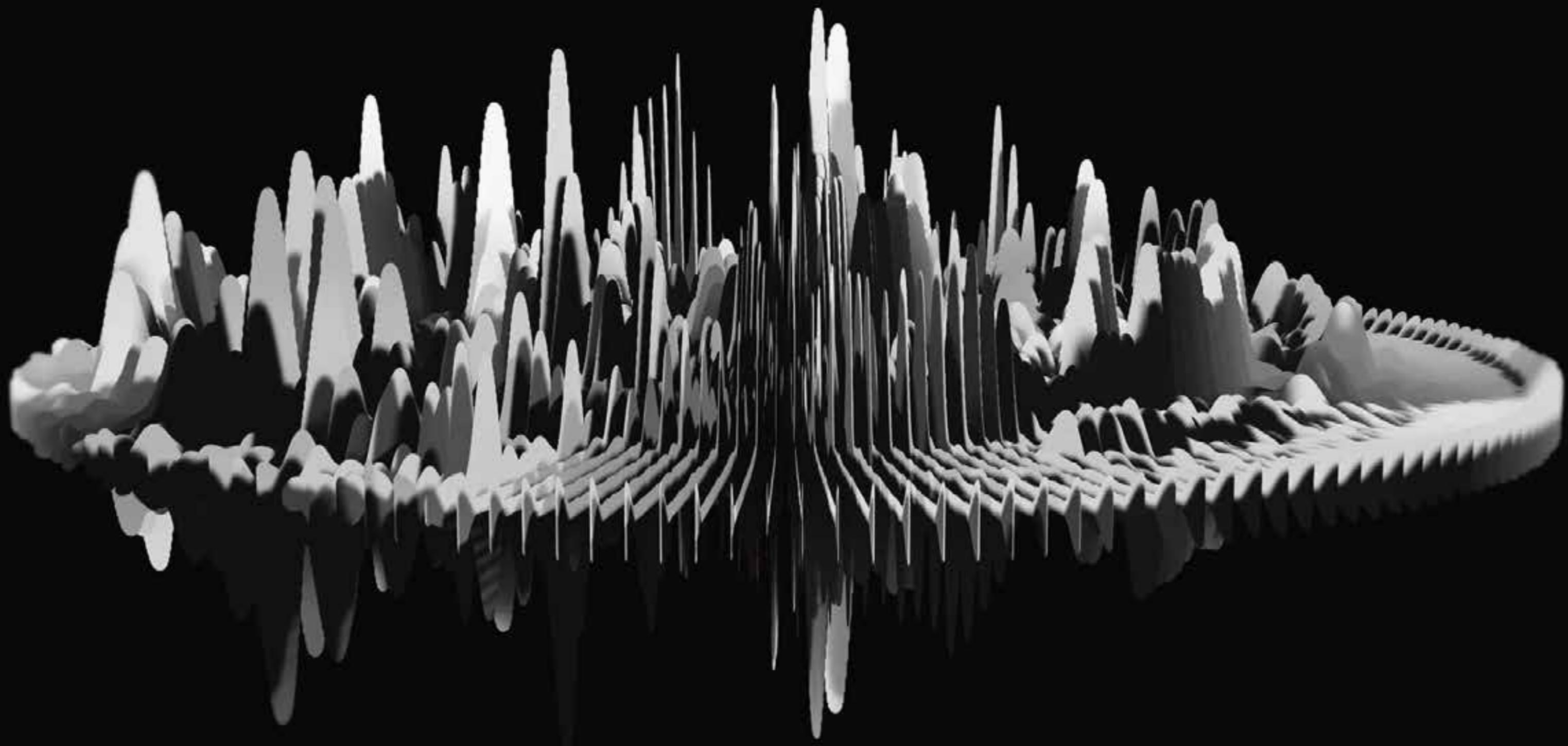
**The Owl's Night** 2011  
Sound Installation - cycle of 4'34" dark, 3' light - Music for cello (4'34") by Bastien Mercier, surround sound on 6 speakers, Hebrew translation of the poem *The Owl's Night* by Mahmoud Darwish, printed on phosphorous adhesive letters and glued on the walls, computer, electronic components.



**On The Tip of the Tongue** 2011  
Installation. 2 videos, 14'45" each, color, 16/9,  
stereo sound, Hebrew subtitled in french or Hebrew,  
HDV transferred to Blu Ray.



**The Sea** 2014  
Video projection, B&W, 16/9, stereo sound: music  
after «The Sea» by Claude Debussy, HDV trans-  
ferred to Blu Ray.



The Sea 2014  
Video projection, B&W, 16/9, stereo sound: music  
after «The Sea» by Claude Debussy, HDV trans-  
ferred to Blu Ray.

# THE LITTLE BLACK FISH

BASED ON A STORY BY SAMAD BEHRANGI

Bathae S

The Little Black Fish (in collaboration with Anahita Bathae and Tami Notsani) 2013 Unique hand painted movie billboard (373x276 cm) designed by Saied Bathae based on a story by Samad Behrangi.

RIVER PICTURES STUDIO PRESENTS WITH MAIRIE DE PARIS, MK2, MAIRIE DU 19EME, LA DECOUPE & MAIRIE D'IVRY-SUR-SEINE  
A FILM BY ANAHITA BATHAE, LAURENT MARESCHAL & TAMI NOTSANI PRODUCTION DESIGNER SAIED BATHAE CONTRIBUTORS GALERIE  
FERNAND LÉGER, MARIN BEAUX-ARTS, SIMRANE



The Little Black Fish (in collaboration with Anahita Bathaie and Tami Notsani) 2013 Unique hand painted movie billboard (373x276 cm) designed by Saied Bathaie based on a story by Samad Behrangi.



The Trio (Jules, Catherine & Jim) 2011  
Installation, sound, modified metronomes, electronic  
components wood, 120x90x60 cm.



The Trio (Jules, Catherine & Jim) 2011  
Installation, sound, modified metronomes, electronic  
components wood, 120x90x60 cm.